

## 영어에서의 언어관습과 교수실천

서 중 남

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어는 리해하는데 그칠것이 아니라 써먹을수 있도록 학습하여야 합니다. 그러자면 연습을 많이 하여야 합니다. 많은 연습을 거쳐 숙련된 외국어지식만이 써먹을수 있습니다.》(《김정일전집》 제2권 197~198페이지)

현시기 학생들을 사회주의강국건설에 이바지할수 있는 쓸모있는 인재들로 준비시키자면 풍부한 전공지식과 함께 능란한 외국어활용능력을 키워주어야 한다. 특히 관습적으로 형성된 외국어언어자료들에 대한 인식과 활용능력을 높여주는 문제가 중요하게 제기된다.

언어관습은 일정한 언어의식에 토대하여 형성되고 굳어진 습관이다. 따라서 언어관습은 처음에는 개별적사람들의 생활과정에 언어에 대한 심리적작용이나 론리적사고기능 그리고 그 리용상의 특성이 생겨나 점차 사회적인것으로 되고 계통적으로 언어생활에 영향을 주어 력사적으로 계승되어오게 되였다.

이렇게 형성된 언어관습은 매개 민족들의 언어생활에서 자기 고유의 특성을 가지고 언어규범과 대조되면서 일정한 차이를 가진다.

그 차이는 첫째로, 개념의 본질적측면에서 보면 언어규범은 한 언어내에 존재하는 제반 규칙들이고 언어관습은 한 언어내에 존재하는 자기 고유의 습관이라는것이다. 다시말하여 언어규범은 보통 사회적으로 제정되고 시행되는 언어사용의 규칙이라면 관습은 한 민족이나 지역에서 고유한 언어적일반화와 전통의 산물이라는것이다.

둘째로, 언어사용의 기능적측면에서 보면 언어규범은 언어활용에 대한 통제기능을 수행한다면 언어관습은 해당 언어를 사용하는 사람들의 생활의 반사기능을 수행한다는것이다.

셋째로, 언어사용의 영역에서 보면 언어규범은 전사회에 통일적인 언어생활을 보장하기 위한 요구로부터 계통적으로 체계화되고 일반화되어 쓰이는 규범적인 언어자료들을 대상으로 한다면 언어관습화는 오랜 언어생활과정에 전통적으로 형성되어 쓰이는 어휘들과 성구, 속담, 격언, 경구 등도 대상으로 한다는것이다.

따라서 같은 사물현상에 대한 사유의 언어자료를 분석할 때 규범적인것이 관습적인것으로 해석되지 않아도 비규범적인것이 관습적인것으로 해석되는 현상을 자주 찾아보게 된다.

실례로 우리가 매일아침 만날 때 영어로 《Good morning!》이라고 인사를 나누는데 이것은 문법규범에 없지만 《How do you do?》에 맞먹는 관습화된 문장으로서 언어생활에서 보다 친숙한 사이에 쓰이며 후자는 규범화된 문장으로서 처음 만나는 사람들사이에 쓰이는 문장으로 된다.

이 글에서는 학생들에게 영어의 언어관습을 인식시키기 위하여 나서는 교수실천적문제들에 대하여 론하려고 한다.

무엇보다먼저 영어교수에서는 학생들에게 영어의 어음론적관습에 대하여 원리적으로 인식시켜야 한다.

세계의 어느 언어에서나 발음에 참가하는 어음기관은 꼭같지만 발음은 서로 다르다. 여기에서 기본으로 되는것은 발음토대로서 그것이 어떠한가에 따라 자기 고유의 특징을 가지고 수천가지의 언어들이 서로 구별된다.

발음토대란 일정한 언어를 발음하기 위하여 역사적으로 형성되어 전통적으로 계승되는 발음기관의 운동방식과 발음관습의 총체를 말한다.







발음토대는 언어마다 견고하게 형성되어 고착되고 계승되며 일단 굳어져 관습화되면 잘 변하지 않는다. 따라서 발음토대는 발음분야에서 민족적특성을 규정하는 기초로 되며 민족어표현의 기본방식으로 된다.

어음론적관습은 곧 발음토대형성의 개별적말소리에 대한 발음과 그 성질, 소리흐름, 말소리들의 영향과 작용 등에서 자기 민족의 고유한 특징과 전통을 가진다.

영어와 조선어의 발음에서 근본적인 차이도 바로 이러한 발음토대의 차이에서 오는것이다. 그러므로 영어발음을 학습하는데서 조선어의 발음토대가 일정한 영향을 미칠수 있다. 따라서 영어발음을 학습하는 경우 처음부터 영어발음토대에 기초하여 발음하는 습관을 붙이는것이 좋다. 지금까지 영어를 학습할 때 우리 사람들은 어음론적관습을 위해 주로 모방의 방식에 의거한다. 여기에서는 자음과 모음의 발음토대형성에 선차적의의를 부여하면서 차츰 음운과 음절, 단어력점과 억양 등의 어음론적토대형성에 힘을 넣어야 한다.

우리 학생들의 영어학습에서는 언어환경이 제한되어있는 조건에서 청각수단을 리용하여 많이 듣고 또 말해보는 과정에 어음론적토대에 대한 관습이 생기게 해야 한다.

실례로 영어에서 《yes》에 대한 억양만 잘 지켜도 여러가지의 의사소통을 보장할수 있다.

- |   | <u>yes</u>  | 의 미                                   |
|---|---|---------------------------------------|
| ① |  | That is so. (예.)                      |
| ② |  | Of course, most certainly. (물론 그렇지요.) |
| ③ |  | Is it really so? (그게 정말 그렇소?)         |
| ④ |  | It may be so. (정말 그런가요?)              |
| ⑤ |  | Yes, it is so. (아마 그럴테지요.)            |
| ⑥ |  | Go on please. (어서 계속 이야기하십시오.)        |

다음으로 영어교수에서는 학생들에게 영어어휘와 그 의미에 대한 언어관습을 원리적으로 인식시켜야 한다.

영어어휘를 학습할 때 우리는 해당 단어와 맞다들게 되면 물질적표현형태와 그 의미에 대하여 먼저 생각하게 된다.

그런데 대다수의 영어단어들은 한가지의 의미로 쓰이는 경우가 거의 없고 다의성과 다품사성을 띠게 되며 이것은 영어가 자기 고유의 전통과 관습을 가지는것과 관련된다.

일반적으로 인간은 언어발생의 초기에는 어떤 대상에 한하여 구체적인 뜻개념을 적용하였으나 인간생활에는 실지로 눈으로 볼수도 없고 촉감으로 느낄수도 없는 대상들에 대한 개념표시도 필요로 제기되었다. 이로부터 인간은 추상적개념을 표시하기 위하여 구체적대상에 쓰이던 언어표식들의 근사관계를 찾아 추상적개념에 적용하기도 하였으며 대상 명명으로만 쓰이던 개념에 대상의 속성이나 성질, 운동과 상태개념을 적용하고 어휘-문법적표식으로만 쓰이던 단어들에 완전한 개념을 적용하는 과정에 다의성과 다품사성도 생겨나게 되었다.

실례로 영어단어 **book**는 고대영어시기부터 《책, 도서, 저서》의 의미로 쓰이면서 《기준》, 《규칙》, 《정보자료》 등의 의미를 가지게 되었으며 전치사로 쓰이던 **in**은 부사, 형용사, 명사, 동사의 의미로 쓰이고있다. 그리고 사회가 발전함에 따라 이 단어의 의미가 구체적인 대상적의미에서 추상적인 대상적의미로 이전하면서도 다의성과 다품사성이 생기게 되었다.

단어의 의미의 변화발전은 보다 새로운 내용을 가지는 새로운 개념으로 변화되는 경위도 적지 않았다. 많은 단어의 의미들이 보다 새로운 의미로 변화되게 된것은 당시의 정치, 경제, 문화분야에서 지난 시기와는 본질적으로 새로운 면모가 나타나게 되면서 사람들의 사회적처지에서도 근본적인 변화가 일어난것과 관련된다.

단어의 의미의 변화발전은 어떤 대상이나 현상의 표식을 다른 현상에 비기거나 혹은 직접 옮기는 수법에 의하여 생겨나게 되었다. 특히 과학과 기술이 발전함에 따라 일반적개념으로 쓰이던 의미가 구체화되어 그 의미구성이 달라지면서 발전하게 되었다. 새로 인식된 개념들을 언어로 표시하는 과정에 단어의 의미체계는 매우 큰 영향을 받으면서 어휘구성이 확대, 풍부화되어 다의적단어가 확고한 지위를 차지하게 되었다.

일반적으로 어음과 의미사이의 자의성에 의하여 이루어진 단어가 일단 해당 언어의 사실로 인정되고 사회적으로 고착되면 해당 언어를 사용하는 모든 사람들에게 동일하게 이해되고 관습화된 력사적산물로 된다.

실례로 조선어에서 《해바라기》는 《해를 바라보며 피는 꽃》으로, 영어에서는 《태양의 꽃(sunflower)》으로, 로어에서는 《해의 밑에서 피는 꽃》, 에스빠냐어에서는 《해를 따라도는 꽃》 등으로 명명되어 해당 나라의 모든 성원들에게 동일하게 이해되고 굳어진 력사적산물로 된것을 들수 있다.

영어에서 《아침식사》를 영국사람들은 《단식후 식사를 하다》라는 의미에서 처음에는 **break**(깨다)와 **fast**(단식, 절식)의 단어결합으로 사용하였는데 지금은 완전히 합성되어 어음론적전일체, 형태론적통합체, 의미론적통일체로 되었다.

영어에서 어휘적의미의 관습화는 지역적변종의 언어적결합들에서도 많이 나타난다.

영어에서 **red cap**라고 하면 영국에서는 헌병들이 쓰는 모자를 의미하고 미국에서는 역들에서 짐을 나르는 짐꾼들이 쓰는 모자를 의미하며 때로는 그것을 쓰는 사람을 의미한다.

영어에서 **the red carpet**는 《붉은 주단》으로 이해될수 있지만 영국사람들속에서는 귀한 손님이 오게 되면 붉은 주단을 펴고 영접례식을 하는데서 유래되어 《경의표식》, 《정중한 환대》로 쓰이고있다. 또한 **red ball**은 렬차나 빠스 등에 붉은색의 동그라미표식을 붙이는 관습에서 생겨나 **the red ball train**이 《급행렬차》로 불리우게 되었다.

이처럼 색깔과 관련된 관습으로부터 생겨난 영어단어결합들이 지금은 완전히 어휘화

되어 쓰이고있다.

실례로 영어단어 black와 결합한 단어결합체인 black-box(비행기기록장치), black-flag(해적기), black-Friday(예수가 처형된 날), black-coat(장의식에 입는 옷), black-market (암시장), black-list(감시대상자명단), black-money(출처가 명백치 않은 돈), black-spot(위험개소) 등을 들수 있다.

《영어2 (대학용)》(외국문도서출판사 주체102(2013))의 Unit 11의 읽기자료에 있는 단어결합 《white lie》의 관습화에 대하여 잘 모르게 되면 실지의미를 이해할수 없게 된다. 여기에서는 아이들의 나쁜 버릇을 고쳐주기 위해 어른들이 써온 전통적이며 관습적인 말로부터 그 의미를 《악의없는 거짓말, 교훈적인 거짓말》로 인식하게 된다. 또한 《How Green Are You?(환경보호에 얼마나 관심이 있는가?)》에서 《green》의 관습화된 의미는 《환경보호에 관심있는》으로 된다.

이처럼 해당한 단어의 어휘적의미조성의 역사적전통과 그 변화와 발전 및 관습에 대한 이해는 그 단어의 정확한 의미와 활용을 과학화하는데서 실천적의의를 가진다.

다음으로 영어교수에서는 학생들에게 영어의 문법적관습에 대하여 원리적으로 인식시켜야 한다.

영어에서 문법적관습화는 고대영어시기에 전형적으로 쓰이던 굴절형태가 소극화되고 어순과 보조어들의 적극적인 활용, 동사의 비인칭형의 다품사적성질과 그 변종들이 생겨나 문장들에서 쓰이게 되면서 문법적관습화가 생기게 되었다.

이러한 실례는 be going to의 미래용법쓰임과 be able to와 have to의 양태적쓰임 그리고 일부 부사들인 finally, accordingly, consequently, however, nevertheless, moreover, hence 등과 명사단어결합체인 on the other hand, in case, at the same time, in a word, in particular, in general, in brief, in short, by the way 등의 접속사적쓰임, 동사비인칭형의 형용사, 명사, 부사적쓰임, 일부 자동사들의 련결사적쓰임 등에서 찾아볼수 있다.

영어에서 문법적관습화는 또한 입말언어행위들에서 정확한 문장형식을 갖추지 않은 형태의 말들이 소극적으로 쓰이기 시작하여 지금은 매우 적극적으로 쓰이고있는데서 찾아볼수 있다.

영어에서 단어도 일정한 형태론적요구와 정보론적요구에 만족되고 문법적관습화가 이루어지면 문장으로 된다.

여기에서 일정한 형태론적요구는 문법구조상의 요구이고 정보론적요구는 진술구조상의 요구로서 이것들은 서로 긴밀하게 련관되면서 완전한 조응관계를 이루고 문장어조와 부호들이 첨부되면서 단어나 단어결합도 문장으로 관습화된다.

지금까지 관습화된 소형구조문장의 특성을 보면 첫째로, 정보교환을 목적으로 하는 담화들에서 시간절약을 위하여 쓰이며 구정보와의 련계말에 신정보를 담는다는것이며 둘째로, 문장의 구조적형식은 서술형, 감탄형, 물음형, 명령형 그리고 경구형이라는것이다.

서술형은 주로 담화법에서 물음에 대한 대답의 형식으로 쓰이면서 서술의 신정보만을 담는다.

례: A: Which is the cheapest?

B: The Peugeot.

감탄형은 주로 진술된 내용에 대한 감탄으로 술어동사가 없는 문장으로 쓰인다.

레: A: Hey, you!

B: Hey, Simon!

A: Look at the boy.

B: Very handsome!

물음형은 주로 진술된 상황에 대한 신정보문장으로 쓰인다.

레: A: That'll be fine. How much is it per day?

B: Fifty dollars per day. There's no limit on mileage.

A: On what?

B: Mileage.

A: What?

명령형은 주로 진술된 어떠한 상황에 대한 요구나 지시에 대한 신정보적문장으로 쓰이는데 주로 술어동사가 없는 명령문이 쓰인다.

레: A: What can I do for you?

B: A cup of tea, please!

A: Hot or cold?

B: Cold, please.

영어소형구조문장인 경구문장은 주로 전통적인 언어문화에 의하여 형성되어 영어를 사용하는 사람들속에서 공고한 구조형식과 사용에서의 관습으로 된다.

레: No parking!

Wet paint!

Nothing venture, nothing have.

Easy come, easy go.

영어소형구조문장으로 략어문장들도 쓰이는데 그것들은 시간이나 통신비용의 절약을 위한 텔렉스나 전보문들에서 보편성을 띤다.

레: RUOK? (Are you OK?)

CU2 morrow. (See you tomorrow.)

F2T? (Are you free to talk?)

이러한 생략구조문장들은 영어대화문에서 매우 적극적으로 쓰이는데 그것들은 말을 하거나 글을 쓰는 사람이 통신의 신속성을 보장하려는 요구로부터 자기가 전달하려는 신 정보만으로 듣는 사람과 교제하는 과정에 생긴 언어관습의 산물이다.

일부 학자들은 언어행위의 기본단위인 문장의 구조적형식화에 대한 견해에서 문법적관습화는 세계를 인식하고 반영하는 사고형식이 문장구성에 반영되는것과 많이 관련된다고 하면서 사고과정에 중요시되는 대상이 언어행위에 먼저 오르고 덜 중요시되는 대상이 그다음에 전개되는 서방언어관습이 영어의 어순체계에 작용하였다고 한다. 그러나 영어문법의 발전과 변화에 크게 영향을 준것은 사람들의 언어생활의 변화와 많이 관련된다. 즉 일부 사람들의 언어생활에 문법의 규범적인 틀에서 벗어나 언어자료들을 사용하는 습관이 점차 굳어지고 전통화된 과정과 관련된다.

다음으로 영어교수에서는 학생들에게 영어의 어휘문체론적관습에 대하여 원리적으로

인식시켜야 한다.

영어에서 어휘문체론적관습화는 여러가지의 어휘문체론적수법들로 해당 민족의 감정 정서를 독특하게 묘사하는데서 찾아볼수 있다.

영어본문들에서 쓰이는 어휘문체론적수법들로는 비유법, 과장법, 에두름법, 야유법 등을 들수 있다.

례: Tom's life was as poor as a church mouse. [비유법]

[톰의 생활은 몹시(교회당의 생쥐처럼) 빈곤하였다.]

To use a steam-hammer to crack nuts. [과장법]

(대포로 참새잡기.)

Tom kicked the bucket. [에두름법] (톰은 죽었다.)

How clever of you! [야유법] (참 령리하군!)

문체론적관습화는 전통적으로 형성된 성구와 속담들에서도 찾아볼수 있다,

례: No pain, no gain.

(노력하지 않고 덕을 바라지 말라.)

Nothing venture, nothing have.

(범의 굴에 가야 범을 잡는다.)

Love well, whip well.

(귀한 자식 매로 키운다.)

영어성구와 속담들은 해당 나라 인민의 오랜 력사적기간에 걸쳐 형성되고 창조된 귀중한 언어유산이며 문화적재보로서 표현이 생동하고 해당 나라 사람들의 생활관습이 깊이 반영되어있다.

영어어휘문체론적관습은 언어변종들이 생겨나 입말언어행위와 문학예술문체들에서 많이 쓰이게 된 사정과도 관련된다.

영어에서 관습화된 어휘문체론적변종으로는 속어(slang), 통용어(jargon), 직업어(professionalism)들이다. 이런 변종들은 일정한 사회적집단내에서 생겨나 쓰이면서 영어의 고유한 발전을 저해하는 부정적영향을 주고있다.

문체론적관습화는 언어의식과 사고에서 제일 높은 수준의 관습화이며 동시에 전통적인 민족적어감과 감정정서의 표현방식으로 된다. 따라서 영어교수실천에서는 문체론적으로 관습화된 언어자료들을 많이 취급하여 학생들이 그에 대한 숙련을 하도록 하는것이 중요하게 제기된다.

우리는 학생들에게 력사적으로 형성되어 굳어진 언어관습을 포함한 폭넓은 외국어지식을 줄수 있게 외국어교육내용을 풍부히 함으로써 그들을 사회주의강국건설에 이바지하는 유능한 인재들로 튼튼히 준비시켜나가야 할것이다.

실마리어 언어관습, 어음론적관습, 문체론적관습